

Projet pédagogique : lecture d'extraits d'un roman de jeunesse et création d'une couverture de roman

Le groupe :

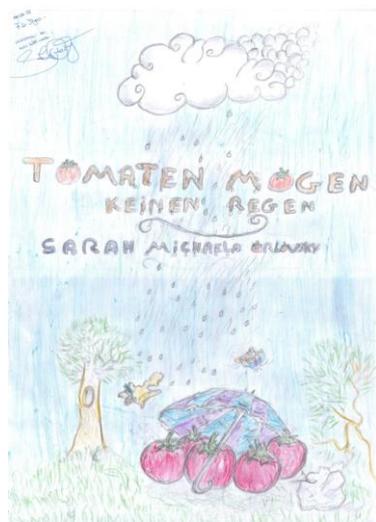
Mon collègue Pierre Crelier du collège Georges Pompidou et moi-même avons décidé de mener ce projet avec un groupe d'élève de 3^e euro et un groupe de 2nde. Il nous avait paru en effet intéressant que ces élèves puissent apporter un regard croisé notamment lors de la rencontre avec l'auteure.

Les objectifs :

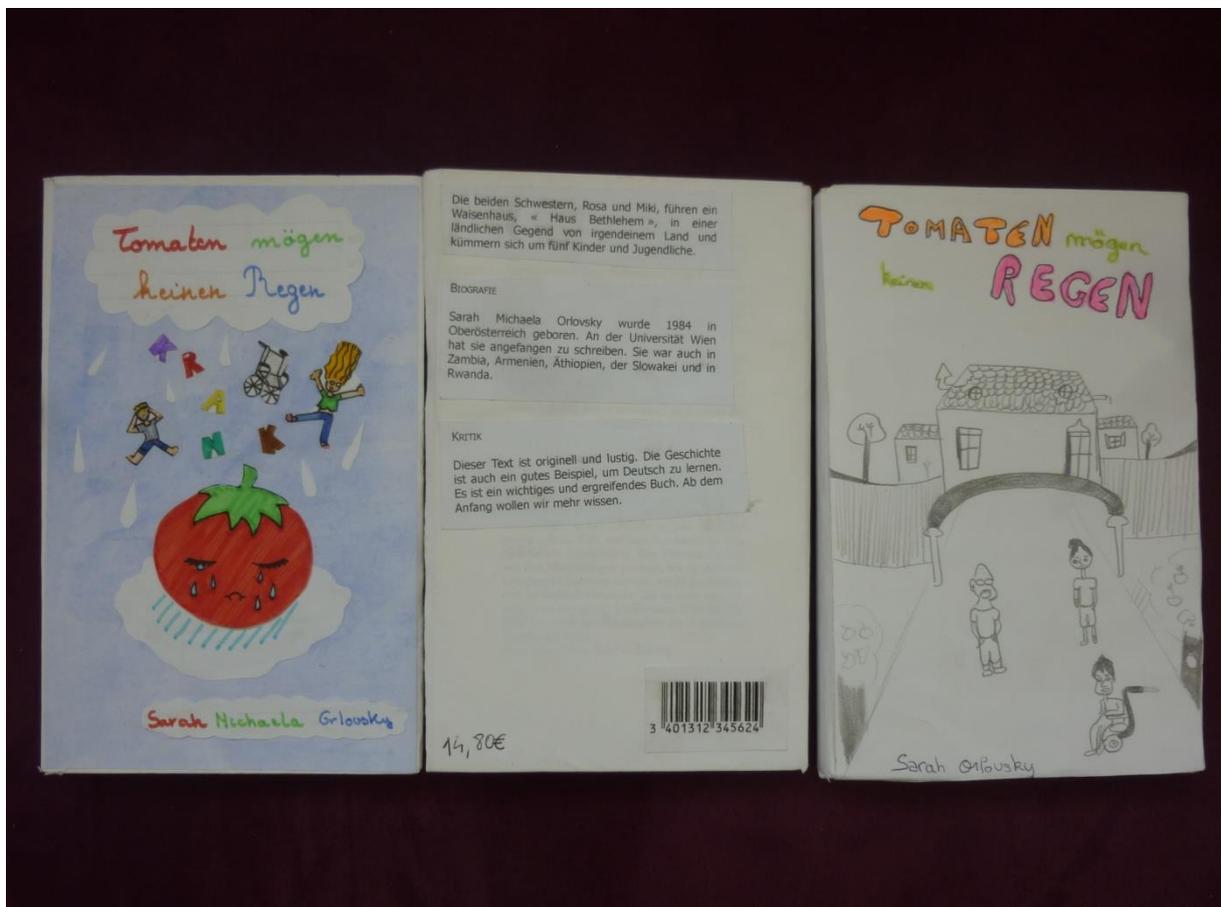
Notre objectif était triple. Nous souhaitions d'abord faire découvrir une histoire plus ample à nos élèves et les amener à un certain plaisir de lire en allemand. De ce fait, nous avons concentré notre travail surtout sur les personnages de ce roman, très attachants, authentiques et assez directement accessibles dans leur ressenti, tout en suivant leurs relations et leur histoire. Puis, nous voulions, à travers la création d'une première et d'une quatrième de couverture, permettre aux élèves d'exprimer leur propre vision de l'essentiel du livre et faire ressortir ainsi nos différentes impressions et interprétations. Et en dernier lieu, le projet de lecture devait aboutir à la rencontre et à l'échange avec l'auteure, moment attendu, mais aussi appréhendé par certains.

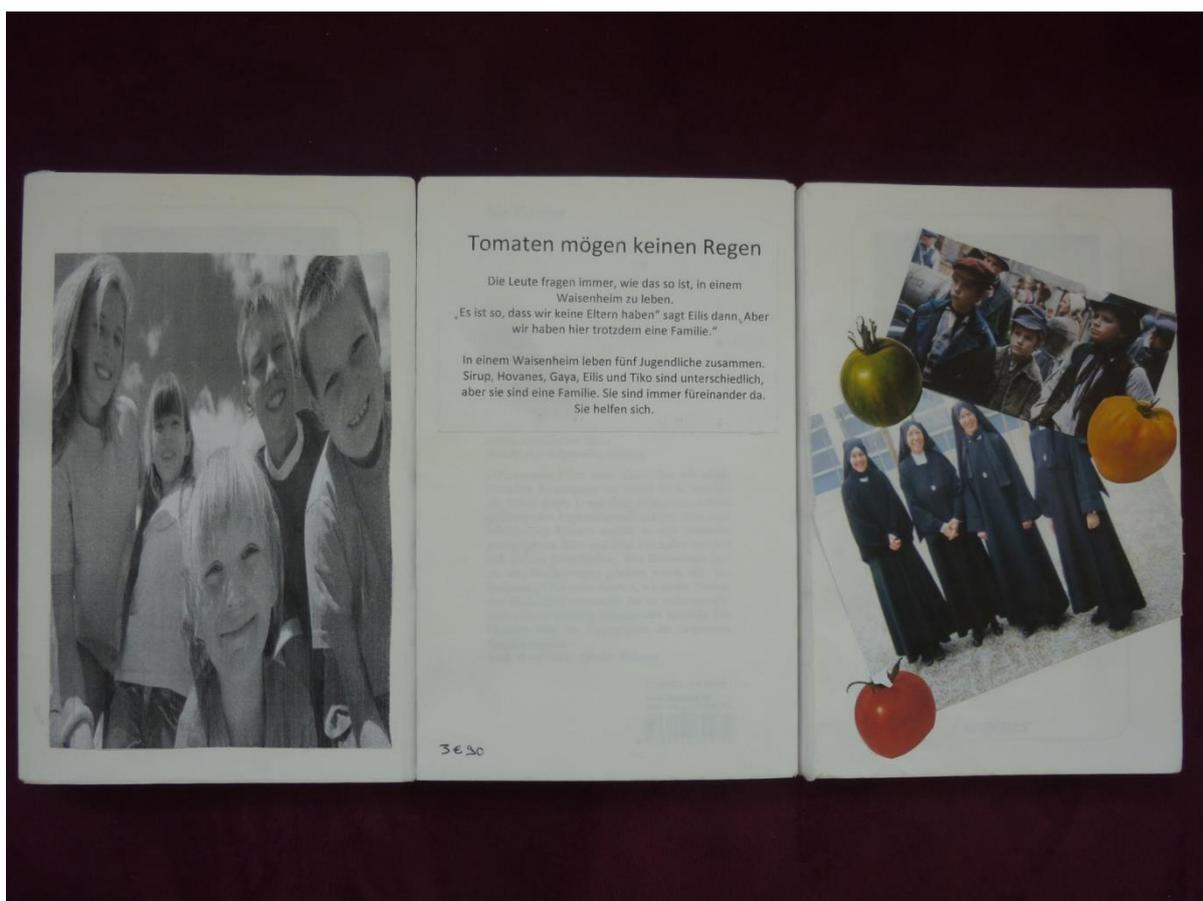
Le déroulement du projet :

Dans un premier temps, le projet prévoyait côté collège d'associer le collègue d'arts plastiques pour la création de la couverture du livre ; malheureusement, cela n'a pas abouti finalement pour des raisons organisationnelles. Seuls certains élèves du collège ont créé en autonomie des affiches pour le livre :



Au lycée, plusieurs couvertures ont vu le jour et de ce fait, la « vraie » couverture n'a été dévoilée que lors de la rencontre avec l'auteure et a déjà amorcé une première discussion :





Une étude préalable de plusieurs couvertures de romans, avait permis à mon groupe de dégager les éléments essentiels et possibles de la première et de la quatrième de couverture, tels l'insertion d'image ou d'illustration, un résumé ou un extrait de compte-rendu, une brève biographie de l'auteur, le nom de l'éditeur, l'indication du prix ... Nous sommes ensuite entrés dans le vif du sujet en lisant le premier extrait qui fonctionne un peu comme un incipit. A partir de là et en poursuivant la lecture, nous avons affiné et complété la description du lieu, les portraits de différents personnages et étudié leurs relations à l'intérieur du groupe et avec l'extérieur (notamment le rôle de Sandro pour Hovanes), tout en restant attentif à la perspective de la narration et à l'évolution de l'histoire.

Dans ce cadre, nous avons pu aussi évoquer brièvement la technique d'un récit double, voire triple, utilisée par l'auteure, à savoir l'écriture à partir de l'unique point de vue de Hovanes, entrecoupée de courts interludes (police différente) revenant sur son vécu et ses émotions à un moment spécifique (après l'accident de Sirup) et l'histoire parallèle de la journaliste Ana qui, voulant écrire un article sur l'orphelinat, projette finalement d'adopter l'un des enfants.

D'emblée, Pierre Crelier et moi-même avons harmonisé à peu près notre choix des extraits pour que les élèves puissent partir d'une même base de connaissances lors de la rencontre avec l'auteure (cf. la liste des extraits abordés). De même, nous avons noté au fil de la lecture les questions que les élèves souhaitaient poser à Madame Orlovsky (questions celles-ci portant aussi bien sur sa personne, le métier d'écrivain, sur son approche de la thématique ou directement sur le roman, cf. la liste des questions ci-après).

Pour les élèves de 2^{nde}, la lecture s'est faite dans un premier temps en cours pour assurer la compréhension de l'histoire pour tous les élèves ; nous avons alors créé des fiches pour chacun des personnages rencontrés. Ensuite, les élèves ont lu de plus de plus de passages en autonomie, guidés par des mini-tâches de recherche (cf. fiches de travail ci-après) les obligeant à reformuler les informations et à les mettre en relation pendant les séances de

cours. Petit à petit, les particularités des personnages (handicaps, caractères ...) et les imbrications de l'histoire ont alors émergé, ce que nous avons défini comme axe majeur à découvrir pour les deux groupes.

Enfin, les élèves ont mené une réflexion sur ce qu'ils voulaient retenir pour leur première et quatrième de couverture (travail en groupes). Durant cette dernière phase, chaque groupe a dû s'organiser en autonomie pour répartir les tâches et aboutir à une création commune. Comme nous avons mené ce projet en fin d'année scolaire, certains n'ont pas entièrement terminé ce travail, mais les créations présentées montrent toutes l'implication des élèves. Même si certaines contributions ont été très modestes – surtout aussi pour des raisons de capacités linguistiques - les élèves ont particulièrement apprécié ce projet de lecture et de création autour de *Tomaten mögen keinen Regen* pour l'approche différente de l'allemand. Ils ont également constaté qu'ils étaient parfaitement capables de comprendre et de suivre une histoire plus ample, d'en saisir quelques aboutissements et de porter un travail de projet de moyen terme.

Lors de la rencontre avec l'auteure, les élèves des deux groupes ont donc pu réinvestir pleinement ce travail de sorte à ce que la discussion devienne rapidement un vrai échange. Nous remercions d'ailleurs très chaleureusement Madame Orlovsky qui, immédiatement à l'aise avec nos jeunes, a été très à l'écoute de leur interrogations et remarques. Sa lecture de plusieurs extraits autour de Hovanes et Sandro a été un autre moment important, permettant d'approcher l'histoire cette fois par une écoute intensive. Ainsi, ce projet et cette rencontre ont mis en évidence à la fois les parallèles du travail et du questionnement dans les deux groupes et sa complémentarité dans les résultats. Tous les participants sont sortis enrichis et plus ouverts sur une approche plus « littéraire » de cette expérience. Nous remercions encore l'Académie de Versailles et l'association « Le Roi des Aulnes » de l'avoir rendu possible.

Par Marion Bolzer (lycée Gustave Monod, Enghien-les-Bains)



Extraits lus :

Chap. 2 : l'orphelinat et les enfants (Gaya, Sirup, Eilis dans son fauteuil roulant, Tiko au repas du soir, Hovanes et les lapins), p. 16-19

Chap. 6 : l'arrivée de Sandro (p.45-47) et chap. 16 : Sandro travaille avec Hovanes (p. 110-111)

Chap. 11 : être handicapé/la douche (p. 80-82) et Eilis privée de son jeu préféré (p. 125-126)

Chap. 18 : le départ de Sandro (p. 127-129)

Chap. 21 : l'accident de Sirup (p. 147-151) et chap. 22 : la fugue de Hovanes (p. 158-159),
chap. 23 : après l'accident (p. 162-163)

Hovanes entre l'accident et sa fugue (petits extraits en écriture différente: p. 5 et 52)

La fin du roman : chap. 24 : le prix de peinture pour Eilis (p. 166-167) et la joie de Hovanes
(p. 172-174)

Rôle d'Ana Kantor : courts extraits + résumé par le professeur

Fragen an Sarah Michaela Orlovsky :

- Wo wohnen Sie heute?
- Haben Sie Geschwister?
- Was machen Ihre Eltern (beruflich)?
- Haben Sie eine eigene Familie?/Kinder?
- Wo haben Sie studiert und welche Fächer?
- Kommen Sie gern nach Frankreich?
- Sprechen Sie Französisch?
- Wie wird man Schriftsteller?
- Wie haben Sie mit dem Schreiben angefangen?
- Wann haben Sie angefangen zu schreiben?
- Was war Ihr erster Text?
- Sie sind viel gereist. Warum?
- Möchten Sie, dass Ihre Bücher in andere Sprachen übersetzt werden?
- Warum?/Warum nicht?
- Was interessiert Sie an der Arbeit mit Jugendlichen?

Zum Buch/zum Thema des Romans :

- Warum ist der Ort ein Waisenheim?
- Wo, in welchem Land, spielt der Roman? In Polen?
- Warum wollten Sie über behinderte Kinder schreiben?
- Gibt es die Kinder aus dem Roman wirklich?
- Warum heißt die Schwester Miki?
- Warum gibt es in dem Roman die Szenen mit Hovanes nach dem Unfall

2nde 12/13/14 : Projektblatt : einen Buchumschlag gestalten

Namen der Gruppenmitglieder : _____

Aufgabe für _____ :

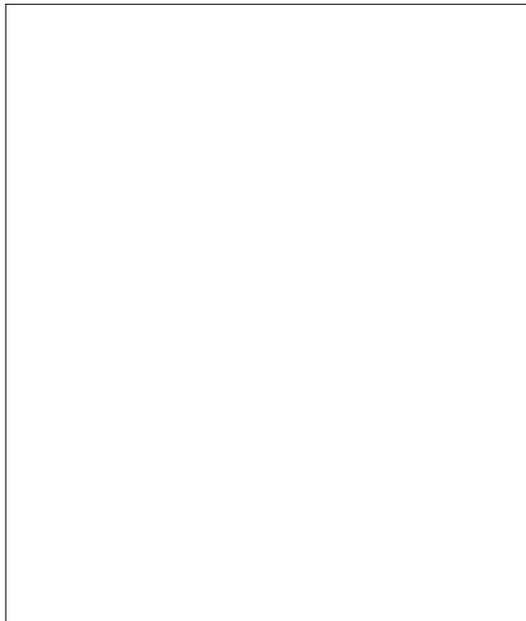
Aufgabe für _____ :

Aufgabe für _____ :

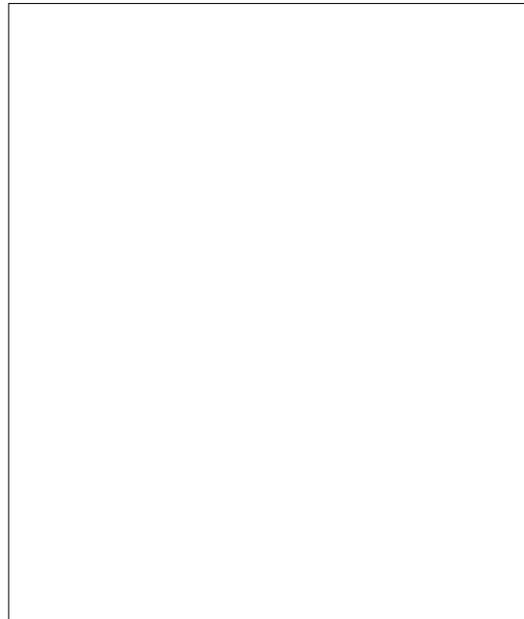
Aufgabe für _____ :

Textentwürfe :

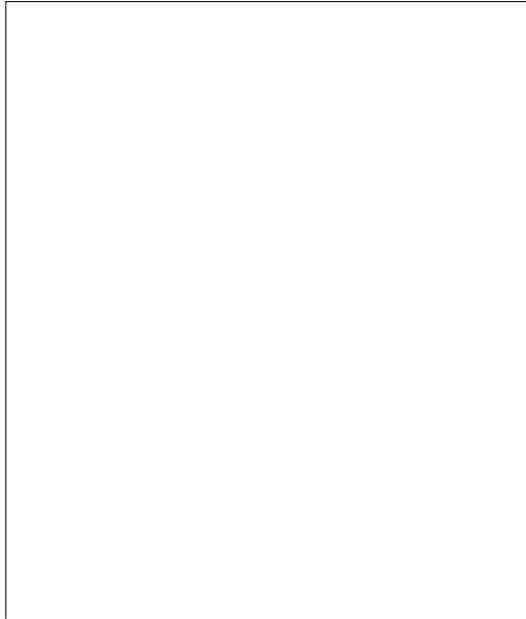
Zusammenfassung/Kritik



Biografie
Biografie



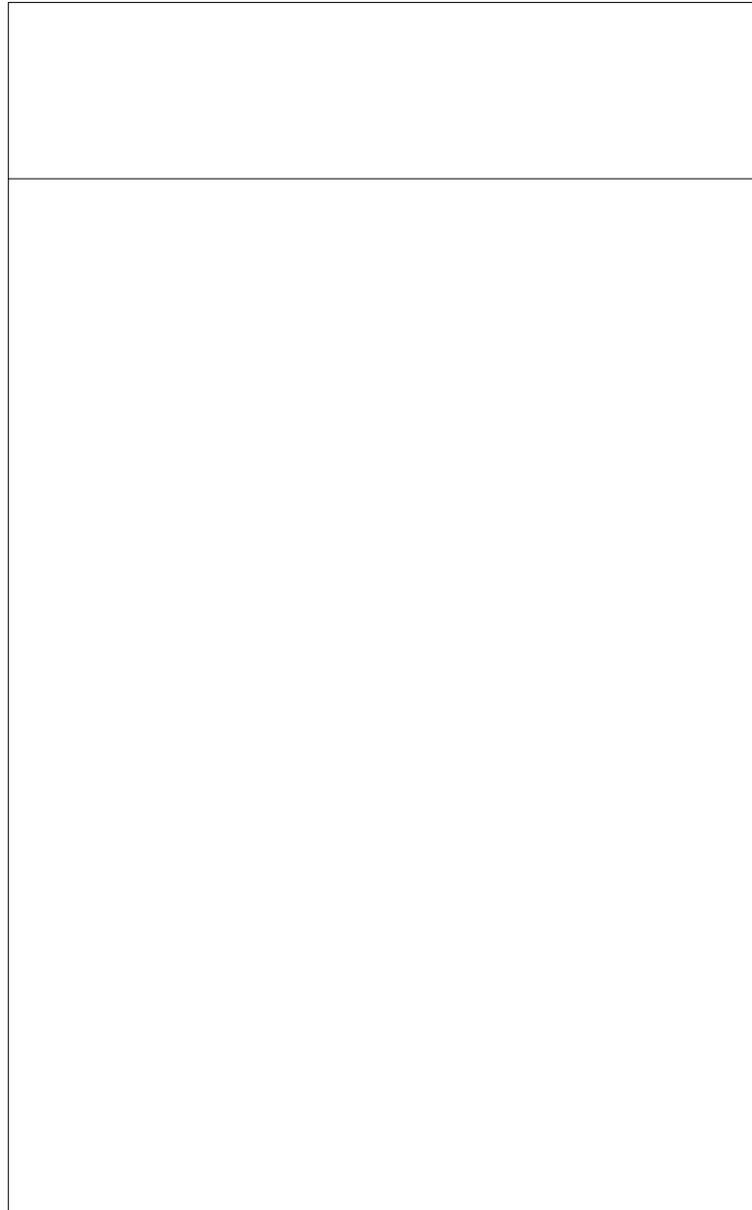
andere Ideen



Gestaltung des Buchumschlags :

1. Seite

letzte
Seite



Arbeitsblatt 1 :

Informationen zu den Behinderungen:

Wer kann was nicht gut? Wer macht was anders als andere Menschen?:

Hovanes : _____

Sirup : _____

Ellis : _____

Tiko : _____

Kapitel 18 : Sandros Abschied : Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung auf Französisch :

Der Unfall : Kapitel 21

Antworten Sie :

Wer ist in der Szene? Wo sind sie? Wohin gehen sie? Was will Sirup sehen? Was kann er nicht?! Was ist Hovanes' Problem? Was benutzt Hovanes (benutzen = *utiliser*)? Wer hilft am Ende?

Arbeitsblatt 2 :

Tomaten mögen keinen Regen: Lektüre der Kapitel 22 bis 24

Kapitel 22 :

Schreiben Sie drei Sätze zu den wichtigsten Elementen des Kapitels :

Kapitel 23 und die kursiven Teile :Antworten Sie :

Was passiert mit Sirup ? Stirbt er oder überlebt er ? Wer hat schuld (= être coupable)?

Was passiert Eilis? Wählen Sie :

- Sie kann wieder laufen.
- Sie gewinnt einen Wettbewerb.
- Sie verlässt das Waisenheim.

Kapitel 24 : Bringen Sie die Sätze in die richtige Reihenfolge :

- a) Eilis bekommt den Preis und hält eine Rede.
- b) Eilis dankt Hovanes, weil er sie zum Malen motiviert hat.
- c) Er fühlt sich glücklich, weil er sich selbst spürt.
- d) Die Kinder und die Schwestern sind bei der Preisverleihung.
- e) Die Leute applaudieren.
- f) Er schaukelt mit Lucine.
- g) Daraufhin läuft Hovanes aus dem Saal.
- h) Sie erzählt ihre Geschichte.

Die Lösung : _____

